

hyphens. This research is then confronted with the analysis of recent FLE textbooks to observe which spelling learners are exposed to. She finds that orthographic variation is a reality that lexicon didactics in FLE should take into consideration.

**Rédactologie et socioterminologie :
apports à une didactique des discours spécialisés**

VALÉRIE DELAVIGNE

On trouve une abondante littérature sur la vulgarisation et ses fonctionnements linguistiques. Peu de choses existent en revanche à propos de la fabrication du texte de vulgarisation et du travail du scripteur pour produire ce type de texte. À travers l'exemple d'une intervention de formation à la vulgarisation, cet article vise à montrer en quoi les études sur les discours de vulgarisation et la rédactologie peuvent contribuer à la formation à la vulgarisation et à la rédaction technique.

There is a vast literature on popularisation and its linguistic functions. However, little is known about the making of the popularisation text and the work of the writer to produce this type of text. Through the example of a training intervention in extension, this article aims to show how studies on extension discourse and redactology can contribute to training in extension and technical writing.

**Proposition d'une certification des compétences
linguistico-communicatives des enseignants italiens :
la place du lexique**

GIUSEPPE MARTOCIA, RAFFAELE ROMANO

Le ministère de l'Instruction publique italien a lancé un appel d'offre pour la réalisation de nouvelles certifications linguistiques, afin d'élargir le champ des agences nationales de certification pour le public des professionnels de l'école. Pour la langue française, ayant constaté que renforcer le dispositif des certifications peut représenter un atout pour le développement des méthodologies CLIL-EMILE dans l'école italienne, une équipe de pédagogues et d'universitaires du réseau Alliance française d'Italie s'est lancée dans un projet de conception certificative. Le produit final de ce travail met le lexique au cœur de la nouvelle certification, dans le but de valoriser les micro-langues de spécialité et de mettre en jeu toutes les compétences et les savoirs des enseignants dans la passation de l'examen de certification. L'article présente cette expérience de conception en soulignant le processus de valorisation du lexique.

Il ministero dell'Istruzione italiano ha lanciato un bando per la realizzazione di nuove certificazioni linguistiche. Il fine istituzionale è quello di ampliare la platea delle

agenzie nazionali di certificazione per gli insegnanti. Per la lingua francese, avendo constatato che rinforzare il dispositivo delle certificazioni può rappresentare una risorsa per lo sviluppo delle metodologie CLIL/EMILE nella scuola italiana, un'équipe di pedagogisti e universitari della rete Alliance française d'Italia si è investita in un progetto di concezione certificativa. Il prodotto finale di questo lavoro mette al centro della nuova certificazione il lessico, nell'obiettivo di valorizzare le micro-langue di specialità e mettere in gioco tutte le competenze e i saperi degli insegnanti che sosterranno l'esame di certificazione. L'articolo presenta questa esperienza di concezione sottolineando il processo di valorizzazione del lessico.

**La lexicographie amazighe :
du différentiel au général ?**

SAMIRA MOKRIM

L'amazighe est une langue à tradition essentiellement orale qui présente un stade avancé de dialectalisation. En l'absence d'un standard bien délimité, tout travail lexicographique sur la « langue » se trouve confronté à une grande variation dialectale. Les outils lexicographiques disponibles semblent limités car dispersés et les travaux existants sont partiels et ne concernent qu'un seul parler (ou dialecte). Dans cette contribution, nous allons voir comment la lexicographie différentielle pourrait contribuer à la construction de la lexicographie générale de la langue amazighe. Il s'agit de voir comment établir le dialogue entre la lexicographie différentielle et la lexicographie générale dans la mesure où la première constituera une base de données dans laquelle la seconde pourrait puiser.

Amazigh is a language with an essentially oral tradition which presents an advanced stage of dialectalization. In the absence of a well-defined standard, any lexicographic work on "language" is confronted with a great dialectal variation. The lexicographical tools available seem limited because they are scattered and the existing works are partial and only concern a single speech (or dialect). In this contribution, we will see how differential lexicography could contribute to the construction of the general lexicography of the Amazigh language. It is a question of seeing how to establish the dialogue between differential lexicography and general lexicography insofar as the first will constitute a database from which the second could draw.